

# Franja 2014: de la diglosia en las encuestas a la sustitución lingüística en las redes

**Natxo Sorolla**

Universitat de Barcelona  
Pena-roja (Matarranya)  
[natxosorolla@gmail.com](mailto:natxosorolla@gmail.com)  
[@natxosorolla](http://xarxes.wordpress.com)

## Contenido

<b>Introducción</b> .....	<b>1</b>
El proyecto general.....	2
<b>Precedentes y Marco teórico</b> .....	<b>3</b>
Transmisión lingüística intergeneracional.....	3
Análisis de redes sociales.....	3
<b>Preguntas de investigación</b> .....	<b>4</b>
<b>Metodología</b> .....	<b>5</b>
La investigación.....	5
<i>Modelización en bloques</i> .....	6
<b>Resultados</b> .....	<b>6</b>
<b>Conclusiones</b> .....	<b>9</b>
<b>Bibliografía</b> .....	<b>11</b>

## Introducción

Nuestra investigación se sustenta en dos pilares básicos:

- El estudio de la situación sociolingüística en dos comarcas catalanohablantes de la Franja: El Baix Cinca i La Llitera.
- El desarrollo de técnicas de investigación sociológica que faciliten la interpretación de los cambios que se están desarrollando.

Diferentes estudios han profundizado en la diversidad lingüística histórica de Aragón (Benavente Serrano & Thomson Llisterri, 2003; Frago Gracia, Buesa Oliver, & Egidio Martínez, 1991; Moret i Coso, 1998, 2009; Moret Oliver, 2010; Sasot Escuer, 1995). Otros estudios han focalizado su interés en la situación actual, ya sea desde una perspectiva demolingüística (Euromosaic, 1994; Martín Zorraquino, Fort Cañellas, Arnal Purroy, & Giralt Latorre, 1995; Querol, Chessa, Sorolla, Torres, & Villaverde, 2007; Sorolla Vidal, Bretxa, & Comajoan, 2009; Sorolla Vidal & Comajoan, 2008; Sorolla Vidal, En prensa, 2005, 2012a), del derecho (López Susín & Soro Domingo, 2011; López Susín, 2010; Pallarol i Sánchez, 2003), educativa y de la adquisición de las lenguas (Alcover & Quintana, 2000; Huguet Canalis & Suïls, 1998; Huguet Canalis, 1991, 2006), o social y política (Bada Panillo, 1990; Espluga & Capdevila, 1995; Espluga & Moret i Coso, 2008; Espluga, 2004, 2008).

Las poblaciones catalanohablantes de la Franja son interesantes a nivel sociolingüístico desde diversas perspectivas. Hay constancia escrita de la presencia del catalán desde antes del siglo XIII (Moret i Coso, 1998; Moret Oliver, 2010). A partir del siglo XVII se acentúa la diversidad lingüística interna en los usos escritos, y partir del siglo XX se produce la universalización de la enseñanza —en castellano— (Alcover & Quintana, 2000; Martínez Ferrer, 1995) y los medios de comunicación de masas, que dan mayor amplitud a los registros lingüísticos “altos” (Espluga, 2008; IEBC, ASCUMA, & ICF, 2006; Moret i Coso, 2003; Sorolla Vidal, 2012b). Aún así, son diversos los trabajos que remarcan la importantísima producción literaria en catalán de la zona (Moret i Coso, 1998; Sasot Escuer, 1995), las política de protección durante los años 90 (Bada Panillo, 1990; Gastón, s.d.) y la década posterior (Sorolla Vidal, 2009), y el desarrollo de políticas limitadas de reconocimiento y protección del catalán en el campo del derecho, ya fuese durante los años 90 (Pallarol i Sánchez, 2003) o la década del 2000 (López Susín & Soro Domingo, 2011; López Susín, 2010, 2012).

En relación a la situación sociolingüística, son muchos los trabajos que apuntaban la estabilidad sociolingüística de la zona durante el siglo XX (Querol et al., 2007; Sorolla Vidal, 2005), con la transmisión intergeneracional estable, y un uso alto en ámbitos intracomunitarios (Sorolla Vidal, En prensa, 2005). Aún así, algunos trabajos destacaban el desalfabetización en la lengua escrita, el ensanchamiento de grupos monolingües, así como los aspectos actitudinales (Espluga & Capdevila, 1995; Espluga & Moret i Coso, 2008; Espluga, 2004; Lapresta Rey, 2001), una situación que también se comprobaba en estudios sociolingüísticos de los años 90 realizados por la Universidad de Zaragoza y las instituciones europeas (Euromosaic, 1994; Martín Zorraquino et al., 1995; Martínez Ferrer, 1995).<sup>1</sup>

## El proyecto general

El proyecto general (RESOL) analiza los conocimientos, los usos y las representaciones sociolingüísticas en diferentes poblaciones de lengua catalana (Vila i Moreno, Comajoan, Sorolla Vidal, Tenorio, & Bretxa, 2013; Vila i Moreno, s.d.). Como característica metodológica principal presenta, además de las técnicas de análisis, el carácter longitudinal. El diseño de la investigación analiza la evolución de los alumnos desde su finalización de la educación primaria hasta su paso por los diferentes grados de la educación secundaria. Se centra en el estudio de los cambios sociolingüísticos acaecidos como consecuencia de un proceso de resocialización. Para analizar estos cambios, el proyecto está diseñado de manera longitudinal, con diferentes oleadas de trabajo de campo en diferentes años, que han sido explotados en algunas poblaciones (Bretxa i Riera, 2014), y de manera mucho más primaria, en el caso de la Franja (Sorolla Vidal & Comajoan, 2008).

La investigación penetra en un campo prácticamente virgen en el área del análisis del contacto de lenguas, como es el estudio de las redes sociocéntricas y su estructura (centralidad, intermediación, conglomerados,...), así como el estudio de los usos lingüísticos en la red a partir de los atributos de cada actor (*ego*) respecto a los atributos de sus compañeros (*alter*). En el campo del estudio longitudinal de las redes de los alumnos se han detectado importantes cambios en el paso de la primaria a la secundaria en la Franja (Sorolla Vidal & Comajoan, 2008). En algunos casos, el paso de los cursos de primaria se ha visto completado con la incorporación, de forma voluntaria, del catalán en algunas asignaturas (proyectos bilingües) en el paso al instituto de secundaria. En estos casos, se ha visualizado un incremento del uso de esta lengua en las relaciones de nueva creación, así como el cambio en algunas de las relaciones existentes ya en primaria. Este estudio preliminar será completado con la aplicación del software de análisis longitudinal de redes sociales mediante simulación (SIENA).

---

<sup>1</sup> La explotación de Royo i Bieto (2008) de la encuesta sociolingüística de 2003/04 no distingue la población residente en el área catalanohablante de la residente en poblaciones de lengua castellana o aragonesa.

## Precedentes y Marco teórico

### Transmisión lingüística intergeneracional

A pesar que las comarcas de la Franja (Matarranya, Baix Cinca, Llitera i Ribagorça) lideraban los índices de competencia oral y de catalanohablantes iniciales (Querol et al., 2007; Sorolla Vidal, 2005), la explotación interna de los datos permitía observar una distribución funcional de las lenguas en gran parte de la población, situándose el uso catalán en los contextos socialmente más próximos y el castellano en los contextos más alejados y de lengua escrita (Sorolla Vidal, En prensa), asimilable a la definición de *diglosia* (Ferguson, 1959; Fishman, 1967; R. L. Ninyoles, 1975; R. Ninyoles, 1969). También se comprobaba la existencia de sectores monolingües, que utilizaban de manera única el castellano. Estos estudios contaban con una revisión extensa de todas las investigaciones cuantitativas sobre la Franja: Euromosaic de 1994, Martín Zorraquino 1996 y la Encuesta de Usos Lingüísticos en la Franja de 2004, del Gobierno de Aragón.

Estos estudios en población adulta, nacida hasta los años 80 del siglo XX, indicaban que existía cierta estabilidad en los principales engranajes de la vitalidad sociolingüística, tales como la transmisión lingüística intergeneracional (Fabà & Montoya, 2012; Fishman, 1972, 2001; Montoya Abat & Mas i Miralles, 2011, 2012; Montoya Abat, 1990), apuntando que no había diferencias significativas entre las cuatro comarcas históricas (Sorolla Vidal 2005).

### Análisis de redes sociales

Además del entramado teórico forjado en la sociolingüística convencional, desde el estudio de la transmisión lingüística familiar bajo el paradigma de Fishman i Siguán hasta las teorías del conflicto de Aracil y Ninyoles, se incorpora el entramado teórico y metodológico del análisis de redes sociales, que focaliza el interés en el estudio de las relaciones sociales. Esta técnica se ha mostrado más explicativa que cualquier otra en gran parte de los procesos sociolingüísticos, pero cuenta con un campo ampliamente inexplorado en el campo metodológico. Algunos de los principales objetos del análisis de redes sociales son los grupos, la centralidad o la intermediación entre individuos (Wasserman & Faust, 1994). La sociolingüística ha incorporado muy tímidamente el análisis de redes sociales, en el contacto de lenguas (Bartoo, 2010; Gallagher, 2012; Li, 1994; Wiklund, 2002), el variacionismo sociolectal (Milroy, 1987; Villena Ponsoda, 1994) u otros campos (*International Journal of the Sociology of Language - Language change and social networks*, 2002).

La investigación que aquí presentamos se hace valer de técnicas y enfoques de las ciencias sociales, muy especialmente del Análisis de Redes Sociales (ARS). Tanto el análisis macrosocial como el análisis microsociales se basan en el análisis de los atributos, es decir, en los atributos de cada individuo estudiado. Por el contrario, el análisis de redes sociales se sitúa en un nivel de análisis mesosocial, intermedio entre los niveles macro y micro, prestando su atención al análisis relacional entre individuos.

A menudo no es clara la relación entre la estructura social, agencia, y las interacciones entre individuos. Las teorías holísticas han considerado tradicionalmente que la estructura social limitaba la acción individual de los humanos, pero en sus reformulaciones contemporáneas han considerado que, además de limitarla, esta estructura también favorece oportunidades de desarrollarse. Por lo tanto se tiende a pensar en la estructura como una plataforma donde la acción de los individuos se hace posible, pero dentro de unos límites que impone esta estructura. Por el contrario, desde perspectivas más atomistas se defiende el estudio más centrado en el individuo, sus interacciones y su elección racional.

Contemporáneamente se ha intentado resolver la oposición entre una visión y otra con diferentes perspectivas que entienden el comportamiento humano desde ambos marcos. El reciente desarrollo del análisis de redes sociales ha intentado profundizar en el estudio de los individuos, sus

interacciones y la relación de éstas con la estructura total, poniendo un punto de visión en una parte, y otro en la otra. Con este esquema se aproxima al estudio de la relación entre el nivel individual (micro) y el conjunto de relaciones más o menos estructuradas que éste establece con otros individuos de su red (meso). Esta relación es constrictiva, desde el momento que la estructura y las posiciones de los nodos constriñen la acción de los individuos. Pero a la vez, la misma reproducción e innovación de la acción individual dentro de la red transforma las estructuras de la misma red (meso). En segundo lugar, las estructuras más amplias del contexto institucional (macro), restringen el comportamiento de las redes (meso). Y, aunque el individuo y su acción individual difícilmente podrán interceder en el nivel macro, algunos individuos situados en posiciones particularmente claves de la red, así como coaliciones de individuos, pueden impactar en el sistema de regulación macro.

Se profundiza en el análisis de la relación entre los niveles micro y macro para estudiar la elección lingüística en interacciones entre hablantes de distintas lenguas, haciéndonos servir del análisis de redes sociales de preadolescentes en un área de contacto lingüístico. Se analiza las normas de elección lingüística entre compañeros de un aula en las comarcas del Baix Cinca y la Llitera. Se estudia la vigencia de las normas de convergencia entre hablantes de diferentes lenguas y las normas de mantenimiento entre hablantes de la misma, la reproducción y la interrupción de estas normas a nivel micro, meso y macro.

Las investigaciones que hemos llevado a cabo hasta el momento han comprobado la importancia de la red social para el mantenimiento o el cambio de la lengua hablada con los progenitores (Sorolla Vidal et al., 2009; Sorolla Vidal, 2007). En concreto, se ha comparado dos grupos de alumnos que hablan castellano con sus padres, pero que en un caso se identifican con la lengua castellana, pero en otro con las dos lenguas. Esos estudios mostraban que la consideración de diferentes variables para distinguir entre un grupo y otro, como la competencia oral, las redes sociales de amigos, las actitudes, la autoconfianza y la lengua hablada con los hermanos, en el caso de la Franja la red social era la variable esencial para entender esas diferencias.

Aún con todo, los estudios más recientes realizados en población escolar de las áreas que concentraban la mayor parte de la población del territorio (Baix Cinca y la Llitera), apuntaban que los mecanismos de reproducción sociolingüística habían entrado en una fase incipiente de interrupción entre población nacida a partir de los años 90 (Sorolla Vidal 2013a; Sorolla Vidal 2012c; Sorolla Vidal 2012b; Sorolla Vidal 2013b). Así, las informaciones previas apuntaban que este proceso era más intenso en el área de Tamarit de Llitera que no en la del Baix Cinca, a pesar de la mayor densidad poblacional e inmigratoria de la segunda área. Así mismo, aún sin datos empíricos que lo ratificasen, podría ser que el proceso no se hubiese generalizado en el Matarranya, pero sería posible que se estuviese produciendo en la Ribagorça.

## **Preguntas de investigación**

Nuestro proyecto pretende responder dos preguntas principales

- *¿Cuál es la situación sociolingüística del Baix Cinca y la Llitera?*
- *¿Es posible prever una interrupción sociolingüística entre iguales, más allá de los modelos que proponen la prevalencia de la transmisión intergeneracional familiar?*

El proyecto que aquí presentamos tiene como antecedentes el análisis de las comunidades lingüísticas de frontera en Aragón. Se han investigado los mecanismos que favorecen y los que dificultan la sustitución lingüística de una lengua A por una lengua B (Ferguson, Fishman, Aracil, Ninyoles). La investigación forma parte de un proyecto más amplio para el desarrollo de la técnica de análisis de redes sociales (ARS) en el campo sociolingüístico. El proyecto tiene como núcleo central la validación de la *hipótesis de la levadura*. Esta hipótesis consiste en que las áreas de sustitución

lingüística y las áreas de mantenimiento comparten un conjunto muy amplio de características sociales, que conforman la masa. Pero algunos pequeños factores muy secundarios, presentes tan solo en las zonas de sustitución, actúan de levadura para arrancar el proceso de cambio sociolingüístico.

El método de análisis de redes sociales conecta las visiones macrosocial y microsociales y parece el idóneo para la comprobación de la hipótesis, analizando la estructura social con el estudio de la sustitución a partir del análisis de las relaciones y las redes sociales, que se han mostrado esenciales para la comprensión del proceso.

## Metodología

### La investigación

Los datos aquí utilizados provienen de 245 encuestas realizadas a alumnos de 6º de primaria del Baix Cinca y la Llitera, administrado en horario lectivo el año 2007.<sup>2</sup> El sondeo abraza cuestiones sociodemográficas, sociolingüísticas y de consumo cultural. Los datos se enmarcan en el proyecto RESOL, liderado por F. Xavier Vila i Moreno,<sup>3</sup> y es posible la comparación con otros territorios e investigaciones previas similares (Bretxa & Vila i Moreno, 2012; Sorolla Vidal et al., 2009; Vila i Moreno et al., 2013).

El trabajo de campo fue realizado en castellano, la lengua vehicular del sistema educativo, y los alumnos podían elegir el cuestionario en papel en lengua castellana y en lengua catalana, teniéndose en consideración las denominaciones locales o peyorativas de la lengua, tanto en la administración como en el contenido del cuestionario:

*En la encuesta suelen aparecer preguntas sobre el castellano y el catalán. En muchos municipios la lengua recibe otros nombres. Escribe abajo las denominaciones que tú usas y ten en cuenta que cuando nos referimos al catalán tienes que responder pensando en la lengua de tu localidad.*

*Nombre de la lengua de la población: \_\_\_\_\_*

La lengua hablada con los progenitores, también considerada aquí como lengua familiar, se formulaba mediante dos preguntas (por separado):

*20 ¿Qué lengua hablas con tu padre? (marca con una cruz la respuesta adecuada)*

*21 ¿Qué lengua hablas con tu madre? (marca con una cruz la respuesta adecuada)*

Con 4 opciones de respuesta cada una

- 1. Sólo o sobretodo en catalán*
- 2. Igual en catalán que en castellano*
- 3. Sólo o sobretodo en castellano*
- 4. En otra lengua. ¿Cuál? \_\_\_\_\_*

Y mediante la cual se agrupaba a los que utilizaban con sus dos progenitores sólo o sobretodo el catalán, los que lo hacían en castellano, una tercera categoría que agrupaba todos los casos intermedios entre las dos lenguas, y en una cuarta y última categoría los que utilizaban otras lenguas, o combinaciones con la presencia de éstas.

---

<sup>2</sup> Algunas aulas también agrupaban algunos alumnos de 5º o 4º de primaria.

<sup>3</sup> Proyecto RESOL <<http://www.ub.edu/cusc/seducativa/projecte/>>

Finalmente, en referencia a la pregunta sobre la elección de lengua en las redes sociales, se formulaba las siguientes preguntas:

31 Piensa un momento en las cosas que haces a lo largo de la semana (por ejemplo jugar con los amigos, actividades extraescolares, estar con los familiares, ir al colegio...). Escribe en la primera y segunda columnas de la tabla el nombre de las 20 personas con las que te relacionas más. Una vez escritos los nombres, responde a las otras preguntas.

Nombre de la persona	Tipo de relación (amigo, prima, monitor...)	Nos relacionamos...	¿En qué lengua hablas a esta persona?
1		Mucho Bastante Poco	catalán cat=cast castellano otras
2			
(...)			
20			

32 Vuelve a la página anterior y haz un círculo sobre todas la personas que van a clase contigo.

En la primera pregunta se obtenía el nombre de las personas con las que se relacionaba y la lengua utilizada, y en la segunda se filtraba según los compañeros de clase. Interrelacionando los cuestionarios de todos los alumnos se formaba el sociograma de relaciones de cada aula.

### **Modelización en bloques**

Nuestra aportación aborda el análisis de las redes sociales en el campo sociolingüístico desde la perspectiva del análisis de *equivalencia de posiciones*, mediante la *modelización en bloques* (*blockmodeling*) (Nooy, Mrvar, & Batagelj, 2005, p. 259, 284). La modelización en bloques se basa en conceptos estructurales como la equivalencia y las posiciones de los actores, las cuales están relacionadas con conceptos teóricos como los *roles*. Con ello se consigue relacionar a los actores según la posición que ocupan en la red social, y así mismo, distinguir diferentes roles sociales que se desarrollan en la red. Se trata de una «técnica que compara una red social con una red social ideal con unos factores estructurales particulares: un modelo», y permite agrupar a los individuos en grupos, y determinar el tipo de relaciones que se establece entre estos grupos. Por ejemplo, este tipo de análisis permite subdividir una red en dos conglomerados, uno que es el centro y el otro la periferia, y se determina qué tipo de relación existe entre los individuos del centro y los de la periferia. En el caso de las interacciones sociolingüísticas, los lazos que se establecen entre los individuos contienen atributos, que en el caso que exista una relación, apunta al uso de una lengua u otra. Para el desarrollo de esta técnica nos hacemos valer del concepto de rol sociolingüístico, que definimos de la siguiente forma:

*El rol sociolingüístico es la condición de cada hablante ante el conjunto de elecciones lingüísticas que toma y se relaciona con el comportamiento que socialmente se espera que realice dado su estatus sociolingüístico*

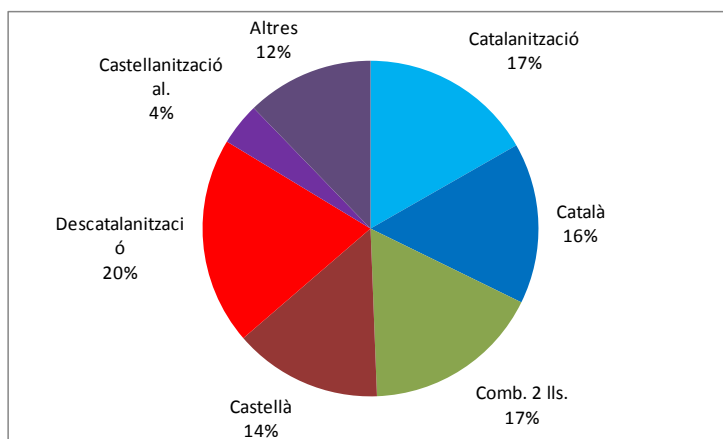
### **Resultados**

Una cuarta parte de los 245 alumnos encuestados utilizan el catalán con sus dos progenitores (28,1%), que junto a otra cuarta parte que combina el catalán y el castellano (29,3%), representa más de la mitad de los alumnos a los que se ha transmitido el catalán (sólo o acompañado) en el contexto familiar (57,4%). Por lo que respecta al resto, el 27,3% de los alumnos utiliza solamente el castellano con sus dos progenitores, y el 15,3% utiliza otras lenguas o combinaciones.

Desde un punto de vista diacrónico, las familias varían de manera muy intensa sociolingüísticamente. Así, según los datos declarados por los alumnos, hay importantísimos cambios entre la lengua inicial de los progenitores y la lengua utilizada por el alumno con sus hermanos o progenitores. Aún así, los

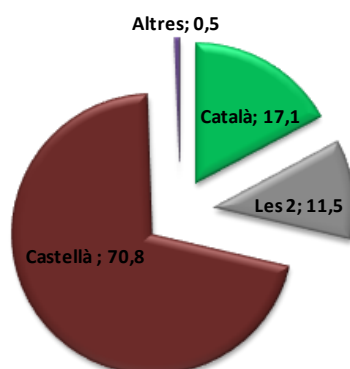
procesos de castellanización de familias originariamente catalanohablantes son tan intensos como los de signo opuesto, en los que una familia originariamente castellanohablante ha catalanizado sus usos familiares: los primeros afectan al 20% de los alumnos y los segundos al 17% (véase el Gráfico 1). Así, según los datos disponibles, los procesos de ruptura de la transmisión intergeneracional de la lengua afectan a ambas lenguas, pero con una intensidad similar.

**Gráfico 1 – Lengua familiar. Evolución sociolingüística. Todos los alumnos. RESOL07. 6º de primaria. Porcentaje (media).**



En referencia a los usos lingüísticos entre compañeros de clase, la lengua mayoritaria es el castellano, dado que es la única lengua utilizada en el 70,8% de las interacciones registradas. Por el contrario, tan sólo el 17,1% de las interacciones se producen en catalán, además del 11,5% que tienen lugar en las dos lenguas, representando las interacciones en las que se hace algún uso del catalán el 28,6% del total. El uso de otras lenguas se restringe al 0,5% de las interacciones. Véase los resultados en el Gráfico 2.

**Gráfico 2 – Usos lingüísticos con los compañeros de clase. RESOL07. 6º de primaria. Porcentaje (media).**



Profundizando en el análisis de redes sociales, nuestro modelo básico define cuatro roles sociolingüísticos: catalanohablantes mantenedores, catalanohablantes convergentes, castellanohablantes convergentes y castellanohablantes mantenedores. Así, la elección lingüística entre los diferentes roles sociolingüísticos se define por la lengua utilizada con el endogrupo (catalán entre catalanohablantes y castellano entre castellanohablantes) y por la lengua utilizada con el exogrupo (la propia en el caso de los hablantes mantenedores y su segunda lengua en el caso de los

hablantes convergentes). Así, un catalanohablante convergente utilizará el catalán con catalanohablantes, ya sean los de su mismo rol o catalanohablantes mantenedores, pero utilizará el castellano con las dos tipologías de roles castellanohablantes. Por el contrario, un castellanohablante mantenedor utilizará el castellano con cualquier hablante, ya sea un alumno que desarrolla un rol castellanohablante o un rol catalanohablante. Véase las relaciones sociolingüísticas estipuladas entre roles sociolingüísticos en la Tabla 1.

**Tabla 1 – Matriz imagen (teórica) del modelo básico preespecificado.**

	CM	CC	EC	EM
Rol Catalanohablante Mantenedor	C	C	C	C
Rol Catalanohablante Convergente	C	C	E	E
Rol Castellanoahablante Convergente	C	C	E	E
Rol Castellanoahablante Mantenedor	E	E	E	E

CM = *catalanohablantes mantenedores*. CC = *catalanohablantes convergentes*. EC = *castellanohablantes convergentes*. EM = *castellanohablantes mantenedores*. C = relación en catalán. E = relación en castellano.

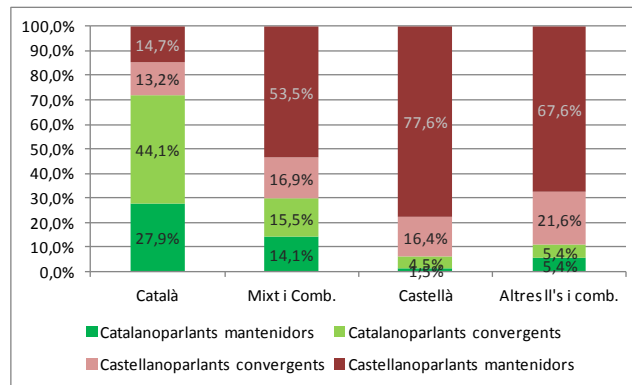
La aplicación de este modelo básico en los datos empíricos de la Franja cuenta con un 95,2% de interacciones entre estos alumnos que se adecuan al modelo teórico propuesto, y con tan sólo un 4,8% de inconsistencias. Así, este modelo básico es el que consigue una adecuación más alta en los datos empíricos con el menor número de roles sociolingüísticos. Su ajuste es mayor que con otros modelos alternativos de 4 roles sociolingüísticos, y también otros modelos con 2, 3, 5 o 6 roles sociolingüísticos.

Así, de los 245 alumnos estudiados, la mitad desarrollan roles castellanohablantes mantenedores (125 alumnos, que significan el 51% del total). La otra mitad se organiza en tres grupos muy similares numéricamente: 33 son catalanohablantes mantenedores (13,5%), 47 son catalanohablantes convergentes (19,2%) y 40 son castellanohablantes convergentes (16,3%). Los alumnos que desarrollan roles catalanohablantes son, pues, el 32,7% del total. Por lo tanto, observamos una preponderancia de los roles castellanohablantes, sobretudo los mantenedores, que utilizan el castellano con el resto de alumnos, i que tan sólo son interpelados en catalán (o en catalán y en castellano) por los pocos catalanohablantes mantenedores existentes.

Relacionando la lengua familiar de los alumnos y el rol sociolingüístico, podemos observar que, aunque la lengua familiar se asocia de manera intensa con los roles sociolingüísticos, hay un sesgo importante, en el que los roles castellanohablantes se ven favorecidos. Así, el 27,9% de los catalanohablantes familiares desarrollan roles castellanohablantes, lo que significa que utilizan el castellano con otros catalanohablantes de su misma condición. Entre éstos, se encuentra un 14,7% de los alumnos que desarrolla el rol de castellanohablante mantenedor, y que por tanto, utilizan el castellano incluso con catalanohablantes mantenedores. De la misma manera, el desarrollo de roles catalanohablantes entre los bilingües familiares es francamente minoritario, y tan sólo afecta al 29,6% de ellos. Por el contrario, la mayor parte de los castellanohablantes y alófonos familiares desarrollan roles castellanohablantes (94% y 89,2%, respectivamente).

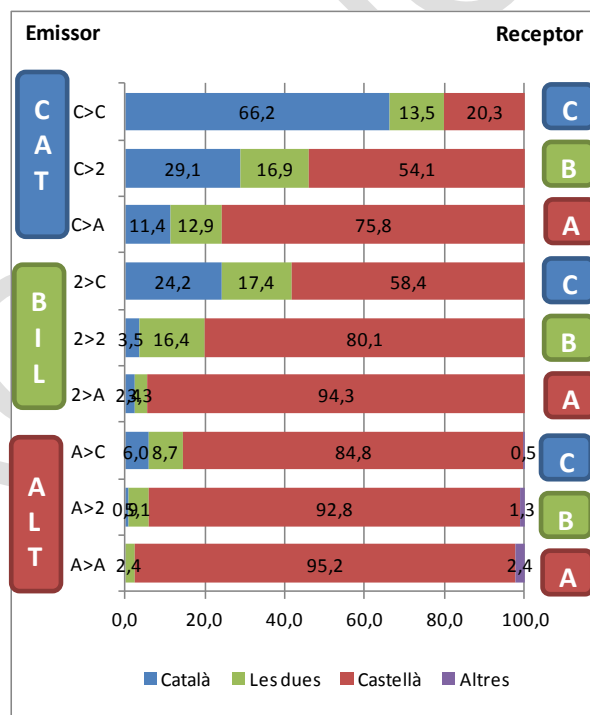


**Gráfico 3 – Roles sociolingüísticos desarrollados por los diferentes grupos de lengua familiar. RESOL07. 6º de primaria. Porcentaje.**



Así, el análisis de la interacciones entre alumnos según su lengua familiar (catalán, catalán y otras lenguas, o sin presencia de catalán en la lengua familiar) permite observar que el 20,3% de las interacciones que se producen entre catalanohablantes no son en catalán (básicamente en castellano), junto a un 13,5% que cuentan con la presencia de castellano y catalán. En el resto de interacciones, indiferentemente de la presencia de catalanohablantes o no, la lengua mayoritaria es el castellano. Véase el Gráfico 4.

**Gráfico 4 – Lengua utilizada en la relación según la lengua hablada con los progenitores por los participantes. RESOL07. 6º de primaria. Porcentaje.**



## Conclusiones

La lengua catalana en la Franja se desarrolló como lengua propia a partir de la vernacularización del latín, y su presencia tiene constancia escrita desde antes del siglo XIII. La lengua catalana contaba con un uso social e institucional generalizado hasta el siglo XVII, en que los cambios sociopolíticos trabaron su espacio como lengua pública. A pesar de la hegemonía social de la lengua catalana, el castellano pasó a ocupar los espacios institucionales y escritos, encajándose esta realidad en los parámetros de la diglosia.

Las encuestas a población adulta nacida a lo largo del siglo XX ratificaban el mantenimiento de la lengua catalana en su uso cotidiano, tanto en el ámbito familiar como en los espacios más cotidianos, a pesar de la hegemonía del castellano en el uso escrito o en su uso de menor proximidad social. Aún así, estos estudios ya destacaban que entre los más jóvenes se reducía el espacio de los grupos diglósicos, hecho producido tanto por la ampliación de los grupos castellanohablantes monolingües, como por la ampliación de grupos con un uso más intenso del catalán en los ámbitos de menor proximidad social.

Así, a pesar que la realidad de la Franja se mantenía en una aparente estabilidad, tal como rezaban las propuestas teóricas de la diglosia de Fishman, la sucesiva ampliación de grupos autóctonos castellanohablantes y monolingües abrían espacio a las interpretaciones europeas de la diglosia por Aracil o Ninyoles, fijados en la inestabilidad de estas condiciones en los procesos de ruptura sociolingüística en las áreas más pobladas del País Valenciano, en que la diglosia no era más que una fase inestable de transición para la sustitución de una lengua por otra.

Así, el estudio de los jóvenes de la Franja (Baix Cinca y Llitera) nacidos a mediados de los años 90 mostraban ya una ampliación muy considerable de los grupos autóctonos que no tenían el catalán como lengua familiar, que eran aproximadamente una cuarta parte de los autóctonos, y contaban también con amplios sectores de *bilingües familiares*. El análisis de sus interacciones, además, indicaba el desarrollo de roles castellanohablantes incluso entre catalanohablantes familiares, y de hecho, una quinta parte de las interacciones entre alumnos catalanohablantes familiares se producían únicamente en castellano, siendo además excepcional el uso del catalán en interacciones en que los dos alumnos no eran catalanohablantes. Incluso entre el amplio grupo de bilingües familiares el uso del catalán era extraño. Así, la norma de uso del catalán entre catalanohablantes entraba en una fase de alta fragilidad.

En síntesis, aunque la lengua catalana había contado con hegemonía social e institucional hasta bien entrado el siglo XVI, su posición como lengua institucional fue relegada a favor de la lengua de las élites hispanoaragonesas. A pesar de esta distribución funcional diglósica, el catalán había mantenido su hegemonía social hasta el siglo XX. Pero a inicios del siglo XXI, diferentes indicadores apuntaban que se había iniciado una nueva etapa en la que se consolidaba una comunidad autóctona castellanohablante y monolingüe, a la que se sumaba la ruptura de la norma de mantenimiento del catalán entre catalanohablantes familiares. Así, a pesar que el contexto de la lengua catalana en la Franja podía ser encajonado hasta el siglo XX dentro del paradigma de la diglosia, a principios del siglo XXI marcaba un punto de inflexión, ante la ruptura de las normas de mantenimiento lingüísticos entre catalanohablantes que marcaban el aparente inicio de un camino hacia la sustitución lingüística, agregándose a la distribución funcional de las lenguas un proceso de consolidación de bolsas de autóctonos castellanohablantes, el papel del sistema educativo monolingüe castellano como alfabetizador y socializador de la castellanización, y acompañado por la difusión hegemónica del castellano en los medios de comunicación.

Así, la situación sociolingüística de la lengua catalana se encontraba en un punto de inflexión histórico, en el que aún se contaba con suficiente masa demográfica de catalanohablantes como para asegurar el mantenimiento de esta comunidad lingüística, y en el que el sistema educativo había de jugar un papel central. Nadie ponía en duda la centralidad de los sistemas educativos en los procesos de mantenimiento y sustitución lingüística de las comunidades lingüísticas, y por ello era necesario permutar las políticas lingüísticas aragonesas en el sistema educativo de la Franja, para invertir su sentido. Así, se debía generalizar la presencia del catalán a lo largo y ancho del currículo educativo, sobretudo en primaria, para consolidar la confianza lingüística de los catalanohablantes y bilingüizar las amplias bolsas de población monolingüe. Además, el sistema educativo tenía un efecto aún más amplio, dada su capacidad de conservar y potenciar la presencia social de la lengua catalana en la Franja. Por una parte, las lenguas del sistema educativo eran una referencia social para los padres jóvenes en cuánto elegían las lenguas a transmitir, especialmente en el caso de las parejas lingüísticamente mixtas, y también en su efecto sobre la elección de lenguas para las interacciones

entre alumnes, donat que se mediatitzaven en diferents espais de les institucions escolars, el nucli de la socialització secundària.

## Bibliografia

- Alcover, C., & Quintana, A. (2000). *Plans reguladors d'Ensenyament de l'Aragonès i el Català a l'Aragó* (Edicions de l'Astral.). Saragossa.
- Bada Panillo, J. R. (1990). *El Debat del català a l'Aragó: 1983-1987*. IEBC.
- Bartoo, P. J. (2010). Language change and social networks among Somali refugee teenagers. Recuperat de <http://wiredspace.wits.ac.za/handle/10539/8380>
- Benavente Serrano, J. A., & Thomson Llisterri, T. (2003). *Comarca del Matarraña*. Diputació General de Aragó. Recuperat de [http://www.aragon.es/estaticos/GobiernoAragon/Departamentos/PoliticaTerritorialJusticialInterior/Documentos/docs/Areas/Informaci%C3%B3n%20territorial/Publicaciones/Coleccion\\_Territorio/Comarca\\_del\\_Matarrana/Documento%20completo.pdf](http://www.aragon.es/estaticos/GobiernoAragon/Departamentos/PoliticaTerritorialJusticialInterior/Documentos/docs/Areas/Informaci%C3%B3n%20territorial/Publicaciones/Coleccion_Territorio/Comarca_del_Matarrana/Documento%20completo.pdf)
- Bretxa i Riera, V. (2014, en premsa). *El salt a secundària. Els canvis en les tries lingüístiques i culturals dels preadolescents mataronins en la transició educativa*. Universitat de Barcelona, Barcelona.
- Bretxa, V., & Vila i Moreno, F. X. (2012). Els canvis sociolingüístics en el pas de primària a secundària: el projecte RESOL a la ciutat de Mataró. *Treballs de Sociolingüística Catalana*, (22). Recuperat de <http://revistes.iec.cat/index.php/TSC/issue/view/4467/showToc>
- Espluga, J. (2004). *Urbilatèria*. IEBC.
- Espluga, J. (2008). Sobre la «transició» a la Llitera (1976-1979): el tímid despertar de la identitat sociocultural d'una comarca perifèrica. En *Com embolicar la Franja amb una fulla de pi*. IEBC. Recuperat de <http://books.google.es/books?id=3cJw7u72G4IC&lpg=PA55&dq=sobre%20la%20transici%C3%B3n%20a%20la%20llitera&pg=PA55#v=onepage&q=sobre%20la%20transici%C3%B3n%20a%20la%20llitera&f=false>
- Espluga, J., & Capdevila, A. (1995). *Franja, frontera i llengua: conflictes d'identitat als pobles d'Aragó que parlen català*. Pagès.
- Espluga, J., & Moret i Coso, H. (2008). *Com embolicar la Franja amb una fulla de pi*. IEBC. Recuperat de <http://books.google.es/books?id=3cJw7u72G4IC&lpg=PA55&dq=sobre%20la%20transici%C3%B3n%20a%20la%20llitera&pg=PA55#v=onepage&q=sobre%20la%20transici%C3%B3n%20a%20la%20llitera&f=false>
- Euromosaic. (1994). *Catalan in Eastern Aragon (Spain)*. Euromosaic - Institut de Sociolingüística Catalana. Recuperat de <http://www.uoc.edu/euromosaic/web/document/catala/an/e19/e19.html>
- Fabà, A., & Montoya, B. (2012). La transmissió lingüística intergeneracional del català al País Valencià. Una perspectiva territorial. *Caplletra. Revista Internacional de Filologia*, 0(53), 211-231.
- Ferguson, C. A. (1959). Diglossia. *WORD-JOURNAL OF THE INTERNATIONAL LINGUISTIC ASSOCIATION*, 15(2), 325-340.
- Fishman, J. A. (1967). Bilingualism With and Without Diglossia; Diglossia With and Without Bilingualism. *Journal of Social Issues*, 23(2), 29-38. doi:10.1111/j.1540-4560.1967.tb00573.x
- Fishman, J. A. (1972). *The Sociology of Language. An Interdisciplinary Social Science Approach to Language in Society*. Rowley, Massachusetts: Newbury House Publishers.
- Fishman, J. A. (2001). *Can Threatened Languages Be Saved?: Reversing Language Shift, Revisited. A 21st Century Perspective*. Multilingual Matters.
- Frago Gracia, J. A., Buesa Oliver, T., & Egido Martínez, A. G. (1991). Determinación sociolingüística en la castellanización del Valle del Ebro. En *I Curso sobre lengua y literatura en Aragón. (Edad Media)* (p. 115-132). Recuperat de <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2287981>
- Gallagher, H. C. (2012). In the loop: a social network approach to the willingness to communicate in the L2 (L2 WTC). Recuperat 3 setembre 2012, de <http://etheses.nottingham.ac.uk/2407/>

- Gastón, E. (s.d.). *Informe del justicia d'aragó sobre les llengües minoritaries a l arago*. IEBC. Recuperat de <http://books.google.es/books?id=Fbs7tiEi5hgC&pg=PP5&dq=associacionisme+franja&hl=en&sa=X&ei=6Ax1UfS4L4mJtQbD-IGgCQ&ved=0CDYQ6AEwATgK>
- Huguet Canalis, À. (1991). *Bilingüisme social al Baix Cinca: Una anàlisi des de la perspectiva escolar*.
- Huguet Canalis, À. (2006). *Plurilingüismo y escuela en Aragón. Un estudios sobre las actitudes ante las lenguas aragonesas (aragonés, castellano y catalán) y las lenguas extranjeras*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses. Recuperat de [http://www.iea.es/000\\_estructura/index.php?id=1611&categoria=6&articulo=10669](http://www.iea.es/000_estructura/index.php?id=1611&categoria=6&articulo=10669)
- Huguet Canalis, À., & Suils, J. (1998). *Llengües en contacte i actituds lingüístiques: el cas de la frontera catalano-aragonesa* (Vol. 11). Horsori Editorial, Sl.
- IEBC, ASCUMA, & ICF (Ed.). (2006). *Batec a batec: miscel·lània de treballs oferts en honor de Josep Galan i Castany*. IEBC.
- International Journal of the Sociology of Language - Language change and social networks*. (2002) (Walter de Gruyter GmbH & Co., Vol. 153).
- Lapresta Rey, C. (2001). *Soy aragonés o sóc aragonès: Una anàlisi de la construcció de la identitat i el sentiment de pertinença a la comarca del Baix Cinca*. IEBC.
- Li, W. (1994). *Three Generations, Two Languages, One Family: Language Choice and Language Shift in a Chinese Community in Britain*. Multilingual Matters.
- López Susín, J. I. (2010). Antecedents i estudi de la Llei 10/2009, de 22 de desembre, d'ús, protecció i promoció de les llengües pròpies d'Aragó. *Revista de llengua i dret*, (54). Recuperat de [http://www10.gencat.net/eapc\\_rld/revistes/Revista\\_de\\_llengua\\_i\\_dret/Antecedentes\\_y\\_estudio\\_de\\_la\\_Ley\\_10\\_2009\\_de\\_22\\_de\\_diciembre\\_de\\_uso\\_proteccion\\_y\\_promocion\\_de\\_las\\_lenguas\\_propias\\_de\\_Aragon\\_/ca](http://www10.gencat.net/eapc_rld/revistes/Revista_de_llengua_i_dret/Antecedentes_y_estudio_de_la_Ley_10_2009_de_22_de_diciembre_de_uso_proteccion_y_promocion_de_las_lenguas_propias_de_Aragon_/ca)
- López Susín, J. I. (Ed.). (2012). *Mapa lingüístico de Aragón*. Saragossa: Sociedad Cultural Aladrada.
- López Susín, J. I., & Soro Domingo, J. L. (2011). Estatuto jurídico de las lenguas propias de Aragón. La Ley 10/2009, de 22 de diciembre. *Revista de llengua i dret*, (56). Recuperat de [http://www10.gencat.net/eapc\\_rld/revistes/revista.2011-10-20.2627839839/Lopez\\_Susin\\_Ignacio\\_Soro\\_Domingo\\_Jose\\_Luis\\_Estatuto\\_juridico\\_de\\_las\\_lenguas\\_propias\\_de\\_Aragon.\\_La\\_Ley\\_10\\_2009\\_de\\_22\\_de\\_diciembre\\_/ca](http://www10.gencat.net/eapc_rld/revistes/revista.2011-10-20.2627839839/Lopez_Susin_Ignacio_Soro_Domingo_Jose_Luis_Estatuto_juridico_de_las_lenguas_propias_de_Aragon._La_Ley_10_2009_de_22_de_diciembre_/ca)
- Martín Zorraquino, M. A., Fort Cañellas, M. . R., Arnal Purroy, M. . L., & Giralte Latorre, J. (1995). *Estudio sociolingüístico de la Franja Oriental de Aragón*. Universidad de Zaragoza.
- Martínez Ferrer, J. (1995). *Bilingüismo y enseñanza en Aragón: un análisis del rendimiento lectoescritor en las comarcas bilingües*. Edicions de l'Astral.
- Milroy, L. (1987). *Language and social networks*. B. Blackwell.
- Montoya Abat, B. (1990). *Alacant: la llengua interrompuda*. Paiporta: Denes.
- Montoya Abat, B., & Mas i Miralles, A. (2011). *La transmissió familiar del valencià*. València: Acadèmia Valenciana de la Llengua.
- Montoya Abat, B., & Mas i Miralles, A. (2012). La transmissió familiar en les llengües recessives i la revernacularització. *Caplletra: revista internacional de filologia*, (53), 108-116.
- Moret i Coso, H. (1998). *Indagacions sobre llengua i literatura catalanes a l'Aragó*. IEBC. Recuperat de [http://books.google.es/books?hl=en&lr=&id=9C0J3omPM18C&oi=fnd&pg=PA5&dq=indagacions+moret&ots=g09iwa5qZZ&sig=gplRTt\\_AeGMm0VWet114Z3gu5RI&redir\\_esc=y](http://books.google.es/books?hl=en&lr=&id=9C0J3omPM18C&oi=fnd&pg=PA5&dq=indagacions+moret&ots=g09iwa5qZZ&sig=gplRTt_AeGMm0VWet114Z3gu5RI&redir_esc=y)
- Moret i Coso, H. (2003). El moviment associatiu. En R. Sistac i Vicén (Ed.), *De fronteres i mil·lennis: la Franja, any 2001*. Institut d'Estudis Catalans. Recuperat de <http://books.google.es/books?id=0ejkGPdxLcQC&lpg=PA5&ots=IQpVuyo5Y2&dq=De%20fronteres%20i%20mil%C2%B7lennis%3A%20la%20Franja%2C%20any%202001&lr&pg=PP1#v=onepage&q=De%20fronteres%20i%20mil%C2%B7lennis:%20la%20Franja,%20any%202001&f=false>
- Moret i Coso, H. (2009). *Llengües i fets, actituds i franges: miscel·lània de treballs etnològics, filològics i lingüístics oferts a Artur Quintana i Font*. IEBC. Recuperat de <http://books.google.es/books?id=AUBucxweddsc&lpg=PA444&dq=associacionisme%20franja&pg=PA568#v=onepage&q=associacionisme%20franja&f=false>
- Moret Oliver, M. T. (2010). *Documentació notarial aragonesa del segle XIV escrita en català. Edició i estudi grafemàtic*. Universidad de Zaragoza, Saragossa.
- Ninyoles, R. (1969). *Conflicte lingüístic valencià* : Edicions 3 i 4.

- Ninyoles, R. L. (1975). *Idioma i prejudici*. Editorial Moll.
- Nooy, W. de, Mrvar, A., & Batagelj, V. (2005). *Exploratory Social Network Analysis with Pajek* (1a ed.). Cambridge University Press. Recuperat de <http://courses.arch.ntua.gr/fsr%2F144992/Pajek-Manual.pdf>
- Pallarol i Sánchez, J. (2003). La inferioritat jurídica de la llengua catalana. La situació jurídica a Aragó. En *De fronteres i mil·lennis: la Franja, any 2001* (Ramon Sistac i Vicén.). Institut d'Estudis Catalans. Recuperat de <http://books.google.cat/books?id=0ejkGPdxLcQC&pg=PA5&dq=sistac+franja&hl=ca&sa=X&ei=gCr9UP3IKIjVsgaH04H4BQ&ved=0CCwQ6AEwAA#v=onepage&q=sistac%20franja&f=false>
- Querol, E., Chessa, E., Sorolla, N., Torres, J., & Villaverde, J. A. (2007). *Llengua i societat als territoris de parla catalana a l'inici del segle XXI. L'Alguer, Andorra, Catalunya, Catalunya Nord, la Franja, Illes Balears i Comunitat Valenciana*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.
- Royo i Bieto, C. (2008, juliol 1). *Una franja lingüística i ideològica. Situació sociolingüística a la Franja d'Aragó* (Treball final de carrera). Universitat Oberta de Catalunya.
- Sasot Escuer, M. (1995). *Així s'escriu a la Franja: antologia comentada d'autors de l'Aragó catalanòfon*. IEBC. Recuperat de [http://books.google.es/books?id=4vb6mI3s\\_24C&lpg=PA14&dq=associacionisme%20franja&pg=PA10#v=onepage&q=associacionisme%20franja&f=false](http://books.google.es/books?id=4vb6mI3s_24C&lpg=PA14&dq=associacionisme%20franja&pg=PA10#v=onepage&q=associacionisme%20franja&f=false)
- Sorolla Vidal, N. (En premsa). Els catalanoparlants, els diglòssics i els monolingües. Grups sociolingüístics a la Franja. *Llengua i dret*, (60 (juny 2014)). Recuperat de <http://www.rld.cat>
- Sorolla Vidal, N. (2005). El català a la Franja. Any 2003. *Ripacurtia. Benavarri: Centre d'Estudis Ribagorçans (CERIB)*, (3), 239-253.
- Sorolla Vidal, N. (2007, 6/5). *Si me hablas castellano, te contesto en castellano. Convergencia lingüística y redes sociales*. Presentat a XXVII International Sunbelt Social Network Conference a, Kérkyra (Grècia).
- Sorolla Vidal, N. (2009). El Futur del català a la Franja. En E. Boix-Fuster (Ed.), *Futurs del català, Els. Un estat de la qüestió i una qüestió d'estat*. Barcelona: Edicions Universitat Barcelona. Recuperat de <http://books.google.es/books?id=HS4Hgi9Cpu4C&lpg=PA139&ots=Z6RBSOwxg-&dq=sorolla%20futurs%20catal%C3%A0&hl=ca&pg=PA139#v=onepage&q=sorolla%20futurs%20catal%C3%A0&f=false>
- Sorolla Vidal, N. (2012a). Estabilitat i canvi de llengua inicial en els usos lingüístics interpersonals: Una anàlisi comparativa del País Valencià, la Franja, les Illes Balears i Catalunya. En *Posar-hi la base. Usos i aprenentatges lingüístics en el domini català* (Vol. 8, p. 91-108). Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Recuperat de [http://publicacions.iec.cat/Front/PopulaFitxa.do?moduleName=novetats\\_editorials&subModuleName=darreres\\_novetats&idCatalogacio=17208](http://publicacions.iec.cat/Front/PopulaFitxa.do?moduleName=novetats_editorials&subModuleName=darreres_novetats&idCatalogacio=17208)
- Sorolla Vidal, N. (2012b). Manteniendo las raíces para forjar el futuro. La diversidad lingüística en Aragón. En J. I. López Susín (Ed.), *Mapa lingüístico de Aragón*. Saragossa: Sociedad Cultural Aladrada.
- Sorolla Vidal, N. (2013, 12/7). *Redes sociolingüísticas: del análisis artesanal de redes valoradas al ERGM*. Presentat a XI Congreso Español de Sociología. «Crisis y cambio: propuestas desde la sociología», Universidad Complutense de Madrid. Recuperat de <http://www.fes-web.org>
- Sorolla Vidal, N., Bretxa, V., & Comajoan, L. (2009). De les pràctiques monolingües familiars a la identificació bilingüe: el cas dels preadolescents de Mataró i la Franja. *NovesSL, Hivern 2009*. Recuperat de <http://www6.gencat.net/llengcat/noves/index.htm>
- Sorolla Vidal, N., & Comajoan, L. (2008, 5/4). *The relationship between face-to-face sociolinguistic interaction and macro structure: social network analysis, sociolinguistics, and the micro-meso-macro relationship*. Sociolinguistics symposium 17. Micro and macro connections. Amsterdam. Comunicació. Recuperat de <http://www.meertens.knaw.nl/ss17/>
- Vila i Moreno, F. X. (s.d.). Resocialització i llengües (RESOL): els efectes lingüístics del pas de l'educació primària a secundària en contextos plurilingües. Recuperat 10 maig 2014, de <http://www.ub.edu/cusc/sleducativa/projecte/resol-2/>
- Vila i Moreno, F. X., Comajoan, L., Sorolla Vidal, N., Tenorio, X., & Bretxa, V. (2013). Els usos lingüístics en família i amb amics de l'alumnat autòcton i al·lòcton de sisè de primària a Catalunya, Mallorca i la Franja. En F. X. Vila & E. Salvat (Ed.), *Noves immigracions i llengües*. Barcelona: Universitat de Barcelona.

Villena Ponsoda, J. A. (1994). *La ciudad lingüística*. Granada: Universidad.

Wasserman, S., & Faust, K. (1994). *Social Network Analysis: Methods and Applications* (1a ed.). Cambridge University Press.

Wiklund, I. (2002). Social networks from a sociolinguistic perspective: the relationship between characteristics of the social networks of bilingual adolescents and their language proficiency. *International journal of the sociology of language*, (153), 53-92.

PROVISIONAL